

# ʔaʔajoran

## WC

### Туалет

1.1

čarajewna		petika		iwnin			
čarajew	-na	petika	-∅	∅-	iw	-ni	-n
Чапаев	AN.INS	Петька	NOM.SG	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O
Čaraev	AN.INS	Petka	NOM.SG	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O

Чапаев говорит Петьке:  
Čaraev says to Petka:

1.2

ətʃon	mikəne		ʔaʔajoran				ʔelerəʔye		
ətʃon	mikə	-ne	ʔaʔa	jo	*ra	-n	ʔele	rəʔy	-e
же	кто	AN.INS	экскременты	класть	жилище	NOM.SG	экскременты	палец	INS
	who	AN.INS	excrement	put	dwelling	NOM.SG	excrement	finger	INS

tiwərkənin ?  
∅- tiwə -rkə -ni -n  
2/3.S/A ударять IPFV 3SG.A.3.O 3SG.O  
2/3.S/A strike IPFV 3SG.A.3.O 3SG.O

«Кто это в туалете говняные следы пальцами оставляет?  
«Who leaves crappy fingerprints in the toilet?  
В последнем слове нет уверенности.

1.3

nrзб	qənəʔjiwekwəne						mikəne	ənqena	ənjin	
qə-	nə- ʔjiw	-ek	-wə	-n	=e		mikə -ne	ənqen =a	ənjin	
	2.S/A.SUBJ	TR	знак	CS	IRR	3SG.O =PTCL	кто	AN.INS	DET =PTCL	так
	2.S/A.SUBJ	TR	sign	CS	IRR	3SG.O =PTCL	who	AN.INS	DET =PTCL	so

rətərkənin  
∅- rətə -rkə -ni -n  
2/3.S/A иметь IPFV 3SG.A.3.O 3SG.O  
2/3.S/A have IPFV 3SG.A.3.O 3SG.O

Выясни, кто так делает».  
Find out who does that.»  
В первой части предложения нет уверенности.

1.4

petle	pet'ka			resqikw'im			
petle	pet'ka	-∅	∅-	resqik	-w' -i	=m	
быстро	Петька	NOM.SG	2/3.S/A	входить	TH	2/3SG.S	=EMPH
quickly	Petka	NOM.SG	2/3.S/A	enter	TH	2/3SG.S	=EMPH

ikw'iŋa							
∅-	ik	-w' -i	=ŋa				
2/3.S/A	сказать	TH	2/3SG.S	=PTCL			
2/3.S/A	say	TH	2/3SG.S	=PTCL			

Вскоре Петька заходит и говорит:  
Soon Petka enters (the room) and says:

1.5

wəne	ŋan		furmanowəna		
wəne	ŋan		furmanowə -na		
ну.ка	DEICT	Фурманов	AN.INS		
well	DEICT	Furmanov	AN.INS		

«Ну, это Фурманов».

«Well, this is Furmanov.»

В словаре wəne ŋan трактуется как 'ну, скажем...?'

1.6

iʔam	ʔənan	нрзб	əŋŋin	iwərkən		?
iʔam	ʔənan		əŋŋin	∅-	iwə	-rkən
почему	ты.INS		так	2/3.S/A	сказать	IPFV
why	thou.INS		so	2/3.S/A	say	IPFV

«Почему ты так думаешь?».

«Why do you think so?»

1.7

taŋamənan			ʔaʔajorajpə			ŋətək		
taŋ-	am-	ənan	ʔaʔa	jo	*ra	-jpə	ŋəto	-k
GOOD	RESTR	он.INS	экскременты	класть	жилище	ABL	выходить	LOC
GOOD	RESTR	he.INS	excrement	put	dwelling	ABL	go.out	LOC

keʔənmət			niniʔətewqinet		
keʔənmə	-t	n-	in-	iʔətew	-qine -t
кисть.руки	NOM.PL	ST	INV	мыться	ST.3SG PL
harm	NOM.PL	ST	INV	wash	ST.3SG PL

«Только он один, выходя из туалета, руки моет».

«It is only him who washes his hands leaving the toilet.»